

Mémorial  Memorial  
du des  
Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.

Vendredi, 21 juin 1918.

N<sup>o</sup> 34.

Freitag, 21. Juni 1918.

Loi du 14 juin 1918, portant modification de diverses dispositions de la loi sur l'organisation de l'administration des travaux publics.

Nous MARIE-ADELAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu les lois des 17 mai 1874 et 26 juin 1897, concernant l'organisation de l'administration des travaux publics;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 24 mai 1918 et celle du Conseil d'État du 7 juin courant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1<sup>er</sup>. Les art. 3, 4 et 5 de la loi du 17 mai 1874 modifiée par la loi du 26 juin 1897, sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes:

Art. 3. — L'administration des travaux publics est composée de:

1 ingénieur en chef;

3 ingénieurs, dont 2 ingénieurs d'arrondissement;

1 sous-chef de service des chemins de fer vicinaux;

28 conducteurs;

1 architecte de l'État;

1 architecte de district;

Gesetz vom 14. Juni 1918, wodurch verschiedene Bestimmungen des Gesetzes über die Organisation der Bauverwaltung abgeändert werden.

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht der Gesetze vom 17. Mai 1874 und 26. Juni 1897 über die Organisation der Bauverwaltung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 24. Mai 1918 und derjenigen des Staatsrates vom 7. Juni t., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Art. 3, 4 und 5 des durch Gesetz vom 26. Juni 1897 abgeänderten Gesetzes vom 17. Mai 1874, sind abgeschafft und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

Art. 3. — Die Bauverwaltung besteht aus:

1 Chef-Ingenieur;

3 Ingenieuren, wovon 2 Bezirksingenieure;

1 Unter-Dienstchef der Wäznahbahnen;

28 Kondukteuren;

1 Staats-Architekten;

1 Distrikts-Architekten;

1 surveillant des bâtiments de l'État;  
5 commis-dessinateurs.

*Art. 4.* — L'ingénieur en chef, les ingénieurs le sous-chef de service des chemins de fer vicinaux, les conducteurs, l'architecte de l'État et l'architecte de district sont nommés par Nous. Le Directeur général des travaux publics nomme le surveillant des bâtiments de l'État et les commis.

L'ingénieur et le sous-chef de service des chemins de fer vicinaux, dont les fonctions sont nouvellement prévues par la présente loi sont assimilés quant à leurs traitements, aux fonctionnaires du groupe XIII du tableau A annexé à la loi du 29 juillet 1913, sur la révision des traitements des fonctionnaires de l'État.

Par dérogation à la loi susvisée de 1913 les traitements des conducteurs sont fixés de 2750 fr. à 5250 fr. Les conducteurs atteindront le maximum de traitement par dix majorations triennales de 250 fr. chacune.

*Art. 5.* — Le personnel des bureaux de la Direction générale des travaux publics peut être complété par un conducteur à nommer en sus du nombre d'agents prévus par l'art. 3 de la présente loi.

Après dix années de service dans les bureaux du Gouvernement, il lui sera loisible de rentrer au service actif de l'administration des travaux publics; dans ce cas, le temps passé dans l'administration centrale lui sera compté comme passé dans le service actif.

Les bureaux de l'ingénieur en chef sont établis à Luxembourg et de préférence à l'Hôtel du Gouvernement.

*Dispositions transitoires.*

L'ingénieur faisant actuellement les fonctions de troisième ingénieur de l'administration des travaux publics rangera lors de sa nomination définitive, par rapport à son traitement dans

1 Aufseher der Staats-Gebäude;  
5 Kommis-Zeichnern.

*Art. 4.* — Der Chef-Ingenieur, die Ingenieure, der Unter-Dienstchef der Witzinalbahnen, die Baukondukteure, der Staats-Architekt und der Distrikts-Architekt werden durch Uns ernannt. Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten ernannt den Aufseher der Staats-Gebäude und die Kommis.

Der Ingenieur und der Unter-Dienstchef der Witzinalbahnen deren Unter durch gegenwärtiges Gesetz neu geschaffen sind, sind in Bezug auf ihre Gehälter den Beamten der Gruppe XIII der dem Gesetz vom 29. Juli 1913 über die Neuregelung der Gehälter der Staatsbeamten beigefügten Tabelle A gleichgestellt.

In Abweichung obigen Gesetzes von 1913 sind die Gehälter der Baukondukteure auf 2750 bis 5250 Fr. festgesetzt. Die Kondukteure erreichen das Höchstgehalt durch zehn dreijährige Zulagen von je 250 Franken.

*Art. 5.* — Das Personal der Büros der Generaldirektion der öffentlichen Arbeiten kann durch einen über die unter Art. 3 dieses Gesetzes vorgesehene Zahl von Beamten hinaus zu ernennenden Baukondukteur ergänzt werden.

Diesem steht es nach zehnjähriger Dienstzeit in den Büros der Generaldirektion frei wieder in den aktiven Dienst der Bauverwaltung einzutreten; in diesem Fall wird ihm die in der Zentralverwaltung verbrachte Dienstzeit angerechnet wie wenn er sie im aktiven Dienst verbracht hätte.

Die Büros des Chef-Ingenieurs befinden sich in Luxemburg und zwar vorzugsweise im Regierungsgebäude.

*Übergangsbestimmungen.*

Bei seiner endgültigen Ernennung wird der Ingenieur, der zur Zeit das Amt eines dritten Ingenieurs der Bauverwaltung versieht, in jene Gehaltsstufe der Gruppe eingereiht, welche der

l'échelle du groupe au degré immédiatement supérieur à l'indemnité fixe dont il jouissait au moment de sa nomination en vertu de la présente loi.

Pour l'architecte de l'État actuellement en fonctions, les années de service lui seront comptées, lors de sa nomination définitive, à partir de la date de son entrée au service de l'État. De même, il est tenu compte au sous-chef de service des chemins de fer vicinaux pour le calcul de son nouveau traitement, des années de service passées aux dites fonctions avant sa nomination définitive; quant aux commis à nommer, leur traitement ne pourra, en aucun cas, être inférieur au montant de l'indemnité leur allouée en ce moment.

Les traitements des conducteurs auxiliaires et des agents temporaires actuellement en fonctions et promus au grade de conducteur en exécution de la présente loi seront calculés de manière qu'après dix années de service dans une administration de l'État ou dans un service public à dater de leur diplôme, ils obtiennent, par des augmentations triennales régulières, le traitement minimum de conducteur de 4000 fr. prévu par la loi du 29 juillet 1913.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 14 juin 1918.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Le Directeur général  
des travaux publics.

A. LEFORT

festen Entschädigung zunächst höher liegt, die er im Augenblick seiner in Gemäßheit gegenwärtigen Gesetzes erfolgten Ernennung bezog.

Dem zur Zeit im Amte stehenden Staatsarchitekten werden bei seiner endgültigen Ernennung seine Dienstjahre vom Tage seines Eintritts in den Staatsdienst an berechnet. Desgleichen werden dem Unter-Dienstchef der Vizinalbahnen bei Feststellung seines neuen Gehaltes, alle in diesem Amte vor seiner endgültigen Ernennung verbrachten Dienstjahre mitberechnet; was die zu ernennenden Kommis betrifft, so darf der Betrag ihres Gehaltes in keinem Falle unter denjenigen ihrer augenblicklichen Entschädigung herabgehen.

Die Gehälter der zur Zeit im Dienste befindlichen Hilfsbaukondukteure und zeitweilig angestellten, welche, in Ausführung gegenwärtigen Gesetzes, zu Kondukteuren befördert worden sind, werden in der Weise berechnet, daß dieselben nach zehn in einer Staatsverwaltung oder in einem öffentlichen Dienst verbrachten, vom Datum ihres Diplomes an berechneten Dienstjahren, durch regelmäßige dreijährige Zulagen, das durch Gesetz vom 29. Juli 1913 für die Baukondukteure vorgesehene Minimalgehalt von 4000 Fr. erreichen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Mémorial“ eingetragen werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Berg, den 14. Juni 1918.

Maria Adelhaid.

Der General-Direktor  
der öffentlichen Arbeiten,

A. L e f o r t.

**Arrêté du 13 juin 1918, concernant les examens à subir par les instituteurs et les institutrices.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE LA JUSTICE ET DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE,

Vu l'art. 30 de la loi du 10 août 1912, sur l'organisation de l'enseignement primaire, et le règlement du 26 avril 1913, concernant la classification des instituteurs;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Sont nommés membres du jury devant lequel auront lieu, pendant l'année courante, les examens pour la collation des brevets de capacité au personnel enseignant des écoles primaires: MM. J. Keiffer, inspecteur principal d'écoles; N. Schlottert, directeur de l'école normale d'instituteurs; la dame sœur Emilienne Toussaint, directrice de l'école normale d'institutrices; MM. J. Kayser, professeur à l'école normale d'instituteurs; P. Klaess, professeur au gymnase d'Echtornach; P. Reuter, professeur à l'école industrielle et commerciale de Luxembourg, et N. Schmit, inspecteur d'écoles à Clervaux.

**Art. 2.** Sont nommés membres suppléants du même jury: MM. J. Logebing et N. Goedert, professeurs à l'école normale d'instituteurs; N. Hein, inspecteur d'écoles à Grevenmacher, et J.-J. Lux, inspecteur d'écoles à Redange.

**Art. 3.** Les examens auront lieu:

1<sup>o</sup> pour le brevet provisoire; examen écrit: les 5, 6, 7, 8, et 9 août; examen oral: le 12 août pour les instituteurs et le 13 août pour les institutrices;

2<sup>o</sup> pour le brevet d'aptitude pédagogique; examen écrit: les 2, 3, 4, 5 et 6 septembre; examen oral: le 9 septembre pour les instituteurs et le 10 septembre pour les institutrices, et

**Beschluß vom 13. Juni 1918, über die Prüfungen der Lehrer und Lehrerinnen.**

Der General-Direktor der Justiz und des öffentlichen Unterrichts,

Nach Einsicht des Art. 30 des Gesetzes vom 10. August 1912, über die Organisation des Primärunterrichts, sowie des Reglements vom 26. April 1913, die Klassifizierung der Lehrer betreffend;

Beschließt:

**Art. 1.** Zu Mitgliedern der Prüfungsjury für die Verleihung der Fähigkeitsbrevets an das Lehrpersonal der Primärschulen während des laufenden Jahres sind ernannt: die H. H. J. Keiffer, Oberschulinspektor; N. Schlottert, Direktor der Lehrernormalschule; Schwester Emilienne Toussaint, Direktorin der Lehrerinnennormalschule; die H. H. J. Kayser, Professor an der Lehrernormalschule; B. Klaess, Professor am Gymnasium zu Echternach; P. Reuter, Professor an der Industrie- und Handelsschule zu Luxemburg, und N. Schmit, Schulinspektor zu Clerv.

**Art. 2.** Zu Ergänzungsmitgliedern sind ernannt: die H. H. J. Logebing und N. Goedert, Professoren an der Lehrernormalschule; N. Hein, Schulinspektor zu Grevenmacher und J. J. Lux, Schulinspektor zu Redingen.

**Art. 3.** Die Prüfungen finden statt wie folgt;

1. für das provisorische Brevet: schriftliche Prüfung: am 5., 6., 7., 8. und 9. August; mündliche Prüfung: am 12. August für die Lehrer und am 13. August die Lehrerinnen;

2. für das Lehrbefähigungsbrevet; schriftliche Prüfung: am 2., 3., 4., 5. und 6. September; mündliche Prüfung: am 9. September für die Lehrer und am 10. September für die Lehrerinnen, und

3<sup>o</sup> pour le brevet d'enseignement post-scolaire; examen écrit: les 11, 12, 13 et 14 septembre; examen oral: le 16 septembre pour les instituteurs et le 17 septembre pour les institutrices.

Pour le brevet d'enseignement primaire supérieur, les dates seront fixées ultérieurement.

**Art. 4.** Les récipiendaires devront présenter leur demande au Gouvernement avant le 15 juillet prochain. Un extrait de l'acte de naissance du candidat, ainsi qu'un certificat délivré par le médecin-inspecteur du ressort, constatant l'aptitude corporelle, seront joints à la demande.

Les candidats pour le brevet d'aptitude pédagogique, le brevet d'enseignement post-scolaire et le brevet d'enseignement primaire supérieur doivent justifier en outre qu'ils ont été préposés au moins pendant deux ans à une école primaire du Grand-Duché, et qu'ils sont en possession, depuis deux ans au moins, du brevet d'un rang immédiatement inférieur.

**Art. 5.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et au *Courrier des écoles*. Un exemplaire du *Mémorial* sera transmis aux membres effectifs et suppléants du jury d'examen pour leur servir de titre.

Luxembourg, le 13 juin 1918.

*Le Directeur général de la justice  
et de l'instruction publique,*

**L. MOUTRIER.**

**Avis. — Règlement communal.**

En séance du 1<sup>er</sup> juin 1918, le conseil communal de la ville de Vianden a édicté un règlement relatif au maintien de l'ordre à l'intérieur de l'église de Vianden. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 15 juin 1918.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
**M. KOHN.**

3. für das Fortbildungsbrevet; schriftliche Prüfung: am 11., 12., 13. und 14. September; mündliche Prüfung: am 16. September für die Lehrer und am 17. September für die Lehrerinnen.

Für das Oberprimärbrevet werden die Tage der Prüfung später bekanntgegeben.

**Art. 4.** Die Rezipienden sollen ihre Meldungen vor dem 15. Juli künftig an die Regierung einreichen. Ein Auszug aus der Geburtsurkunde, sowie ein vom Sanitätsinspektor des Ressorts ausgestelltes Zeugnis über physische Befähigung müssen dem Gesuch angefügt werden.

Kandidaten für das Lehrbefähigungs-, Fortbildungs- und Oberprimärbrevet haben außerdem den Nachweis zu erbringen, daß sie während mindestens zwei Jahren eine Primärschule des Großherzogtums geleitet haben, und seit mindestens zwei Jahren im Besitze des unmittelbar vorhergehenden Brevets sind.

**Art. 5.** Gegenwärtiger Beschluß soll im „*Mémorial*“ und im „*Schulbote*“ veröffentlicht, und ein Exemplar des „*Mémorials*“ einem jeden der wirklichen und der Ergänzungsmitglieder als Ernennungsurkunde zugestellt werden.

Luxembourg, den 13. Juni 1918.

*Der General-Direktor der Justiz  
und des öffentlichen Unterrichts,*  
**L. Moutrier.**

**Bekanntmachung. — Gemeindevorgesamt.**

In seiner Sitzung vom 1. Juni 1918 hat der Gemeinderat der Stadt Vianden ein Reglement über die Aufrechterhaltung der Ordnung im Innern der Kirche von Vianden erlassen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxembourg, den 15. Juni 1918.

*Der General-Direktor des Innern,*  
**M. Kohn.**

**Avis. — Règlement communal.**

En séance du 7 février 1918, le conseil communal de Steinfort a modifié le règlement sur la conduite d'eau de la commune de Steinfort. — Cette modification a été dûment publiée.

Luxembourg, le 15 juin 1918

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
M. KOUN.

**Avis. — Règlement communal.**

En séance du 24 avril 1918, le conseil communal de la ville de Grevenmacher a modifié les taxes de pesage moyennant la base de pont de cette ville. — Cette modification a été dûment approuvée et publiée.

Luxembourg, le 15 juin 1918.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
M. KOUN.

**Avis. — Association syndicale.**

Conformément à l'art. 10 de la loi du 27 décembre 1883, il sera ouvert du 11 au 25 juillet 1918, dans la commune de Junglinster une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement d'un chemin d'exploitation au lieu dit «In Stirengrund» à Junglinster.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Junglinster, à partir du 11 juillet prochain.

M. Victor Pütz, membre de la commission d'agriculture à Godbrange, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le jeudi, 25 juillet prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à

**Bekanntmachung. — Gemeindeglement.**

Zu seiner Sitzung vom 7. Februar 1918 hat der Gemeinderat von Steinfort das Wasserleitungsreglement dieser Gemeinde abgeändert. — Diese Abänderung ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 15. Juni 1918.

Der General-Direktor des Innern,  
M. K o u n.

**Bekanntmachung. — Gemeindeglement.**

Zu seiner Sitzung vom 24. April 1918 hat der Gemeinderat der Stadt Grevenmacher die Wägetaxen der städtischen Wage abgeändert. — Diese Abänderung ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 15. Juni 1918.

Der General-Direktor des Innern,  
M. K o u n.

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.**

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 11. auf den 25. Juli 1918, in der Gemeinde Junglinster eine Voruntersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage eines Feldweges, Ort genannt „In Stirengrund“ zu Junglinster.

Der Situationsplan, der Kostenanschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschafts-aktes sind auf dem Gemeindefekretariat von Junglinster, vom 11. Juli künftighin ab, hinterlegt.

Hr. Viktor Pütz, Mitglied der Ackerbaukommission zu Godbrange, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten am Donnerstag, den 25. Juli 1918 von 9—11 Uhr morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage von 2—4



4 heures de relevée, dans la salle d'école à Junglinster.

Luxembourg, le 15 juin 1918.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce,*  
J. FABER.

**Avis. — Administration communale.**

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, M. J.-B. Becker, propriétaire à Mondorf-les-Bains, a été nommé échevin de la commune de Mondorf-les-Bains.

Luxembourg, le 17 juin 1918.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
M. KOHN.

**Avis. — Service sanitaire.**

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 25 mai au 8 juin 1918.

N <sup>o</sup> d'ordre.	Cantons.	Localités.	Fièvre typhoïde.	Dysentérie.	Coqueluche.	Scarlatine.	Varicelle.	Affections puerpérales.
1	Capellen.	Kœrich.....	1	»	»	»	»	»
2	Esch-sur-Alzette.	Differdange.....	2	»	»	»	»	»
		Esch.....	1	»	»	»	»	»
		Niedercorn.....	3	»	»	»	»	»
		Rumelange.....	»	1	»	»	»	»
3	Clervaux.	Kautenbach.....	»	1	»	»	»	»
		Weiswampach.....	3	6	»	»	»	»
4	Diekirch.	Diekirch.....	1	»	»	»	»	»
		Ermsdorf.....	2	»	»	»	»	»
5	Wiltz	Merkholtz.....	»	1	»	»	»	»
6	Grevenmacher.	Gonderange.....	»	1	»	»	»	»
		Graulinger.....	1	»	»	»	»	»
		Total..	14	10	»	»	»	»

Uhr nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaale zu Junglinster entgegenzunehmen.

Luxembourg, den 15. Juni 1918.

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels,  
J. Faber.

**Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist Hr. J. B. Becker, Eigentümer zu Mondorf-Bad, zum Schöffen der Gemeinde Mondorf-Bad ernannt worden.

Luxembourg, den 17. Juni 1918.

Der General-Direktor des Innern,  
M. Kohn.

**Bekanntmachung. — Sanitätswesen.**

Verzeichnis der in den verschiedenen Kantonen vom 25. Mai bis 8. Juni 1918 festgestellten ansteckenden Krankheiten.

Emprunts communaux. — Tirage d'obligations.

Communes et sections intéressées.	Désigna- tion de l'emprunt.	Date de l'échéance.	Numéros sortis au tirage.					Caisse chargée du remboursement.
			100	200	300	400	500	
Basbellain.	23.000	1 <sup>er</sup> juil. 1918	9, 26, 41, 46.				15.	Werling, Lambert & C <sup>ie</sup> .
Betzdorf-Olingen.	20.000	id.	129.					id.
Dudelange.	100.000	id.	96, 247.				57, 100, 189.	id.
Hamm.	19.900	id.	21, 110.					id.
Manternach - Ber- bourg.	20.000	id.	29, 122.					id.
Merttert-Wasserbillig	43.000	id.					19.	id.
Rodenbourg - Beid- weiler.	5 000	id.	4.					id.
Rosport.	46.000	id.	8, 31, 57, 132.					id.
Rumelange.	150.000	id.	47, 52, 53, 91.				12, 19, 22, 85.	id.
Tüntingen.	32.000	id.	36, 44, 86, 91.				3, 5, 6, 7, 9, 11, 13, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 32, 33, 38.	id.
Feulen-Niederfeulen	35.000	id.	73, 128, 175.					Caisse communale
Steinfort (Kleinbet- tingen - Hagen- Steinfort).	32.000	1 <sup>er</sup> sept. 1918				31.		id.
Kehlen-Olm.	8.000	1 <sup>er</sup> oct. 1918	75.					id.
Niederanven.	30.000	15 oct. 1918			23.			id.
Bascharage-Linger.	10.000	1 <sup>er</sup> nov. 1918		29.				id.
Bœvange-Brouch.	17.000	id.			11, 25.			id.
Eich.	68.000	id.	79.				49, 60.	id.
Septfontaines-Sept- fontaines.	8.000	id.	51, 61.					id.
Esch-s.-Alz.	230.800	1 <sup>er</sup> déc. 1918	52, 67, 85, 119, 194, 196, 200, 226, 235, 273, 294, 311, 342, 358, 368.				45, 60, 64, 84, 95, 174, 182, 216, 228, 242, 263, 280, 289, 299, 300, 309, 340.	Banque Internationale.
Wormeldange - Eh- nen.	100.000	id.	2, 21.					id.
Burmerange - El- vange.	8.000	1 <sup>er</sup> janv. 1919	62.					Caisse communale.
Remich.	220.000	id.	61, 67, 104.				6, 40, 167, 193, 228.	id.

Luxembourg, le 17 juin 1918.

